

## TRIPTICHON

*Virgil Mazilescu emlékének*

1

megírtam (mondta ő) az *Ódát* (*antik metrumban*) de még nem szeretném nyomtatásba adni megjelöltem szüzességét egy zöld szalaggal majd megmutattam neki hogyan kell kifeszíteni az íjat most várom hogy levetkőzze variánsai sokféleségét melyek különben változhatatlanok hogy belépünk szövetségesekként a monások háborújába

ártatlanul nézett ráérősen cigarettázva félelemmel követtem nyomon a pásztorok csillagát tiszta pupilláinak mélységeiben ahol a szentség átváltott őrületbe tisztán láttam teljes fenségében mely felfoghatatlanul természetes volt mintha pont akkor született volna meg mikor a mi pucér mindközönséges szavaink elszégyellték magukat előtte az *Óda* (*antik metrumban*) szüzessége előtt

2

bizonyosan eljősztok majd ide az én távollétemben is szél suhan a fa lombja közt megkérдитеk majd ki van itt közölünk ki van itt láthatatlan ha szél cibálja a fa ágait de tudjátok meg hogy ez a kopár hely mindig Eminescu-versekkel lesz tele Eminescu verseivel amiket majdnem véletlenül írtam mert rejtélyes a prozódia motorja mint egy vadmacska morgása úgy indul de nem fogom soha igazán jól tudni miért írok mindig Eminescut és miért nem Barbut Bacoviát vagy Blagát önök pedig akik ide

jönnek talán megadhatják a választ ártatlanul  
nézett rám ráérősen cigarettázva féltem hogy  
hirtelen nekem szegezi újra a kérdést mint a szél  
egy fa lombjába csap hát én magam kérdeztem rá –  
ahogy különben most is – vajon melyikünk van itt és  
melyikünk láthatatlan

3

és most (fordult hozzám) megkérnélek hogy  
hallgassátok meg a gyökerekről szóló értekezést  
ami tulajdonképpen egy ditirambus vagy még  
inkább vádbeszéd mindazok ellen akik lehajtott  
fejjel állnak dacolva a kultúra büszke törvényeivel  
nézd (és ujjával rámutatott a fák lombjaira) milyen  
jól álcázzák magukat az élet gyökerei nehogy annak  
látsszanak amik vagyis égi állapotoknak hanem  
mérgezzenek a föld szagával a trágya és a krizantém  
illatával de mi (és a keze mint egy metronóm mérte  
épp a köztünk levő távot) mindketten meg vagyunk  
győződve nem így van? az isteni eredetről hogy az  
istenek számára ürügy vagyunk belekeveredve a vers  
bűnös dogmatikájába de valódi bíráink még épp csak  
hogyan megszülettek

ártatlanul nézett rám ráérősen cigarettázva  
főlemeltem a tekintetem és miközben légi  
gyökereit számoltam a magam és a vers egyik  
leendő bírása felém közeledett egy karikát  
kergetve a bottal

## AZ IGAZSÁG SZERDÁJA

egy csütörtökön ölték meg reggel kilenckor

a sánták üldözték ortopéd cipőikkel  
a nyomorékok rózsaszín csonka végtagjaikkal  
két szenátor leleplezte a parlament előtt

a hírnevén mely bádogdobozba lett zárva  
csavargók tapodtak a foghíjas telkeken  
a horgászok mint egy gilisztát horogra tűzték  
a professzorok vele töröltek táblát szivacs helyett

az árnyéka – az esti nyugtalanságok részeként –  
be volt tiltva az egész városban a járdán  
emlékét kimetszették az agyakból  
az aláírását kifordították és úgy húzták keresztre

négy (még életben levő) versét a halottasházba  
szállították boncolásra – hogy megbizonyosodjanak  
a fájdalom a szöveteikben nem árulás-e

az Akadémia ünnepi ülésén életművét egy macska  
farkához kötötték majd a macskát felgyújtották

a jópipák a heréltek a bányászok és a cukrászok  
mindig a hét közepe táján álmodnak vele  
azon a napon amikor a piacon a bódék között  
kiáltotta: Ez a nép tunya és nemtörődöm!...  
azóta mindig leköpve látni ahogy az Igazság  
Szerdáját is...

## KŐ ÉS KÖR

vagy a kő  
ami bensőmbé zuhan

vagyok a kör  
amit felriasztasz

ígérem:

megtérek a partról  
mielőtt  
a feledés vékony  
iszaprétege végleg  
eltemetne

JÁNK KÁROLY fordításai